

**BILAN DE L'ÉVALUATION EN ALLEMAND A L'ENTRÉE EN SIXIÈME
SEPTEMBRE 2006 – ACADEMIE DE LIMOGES**

1. Remontée des résultats et représentativité

On note un très grand investissement des enseignants d'allemand, qui dans 19 collèges (dont 15 collèges à dispositif bilangue sur les 25 de l'académie) ont fait remonter les résultats de l'évaluation en sixième, soit un taux de participation de 76 %.

L'exploitation des résultats porte sur 266 élèves (1 fichier inexploitable), soit la grande majorité des effectifs en classe bilangue (229 élèves).

Collèges ayant participé	19
Répartition géographique	Corrèze 6 Creuse 6 Haute-Vienne 7

2. La particularité de l'évaluation 2006

Il ressort des animations IA-IPR d'allemand et d'anglais, consacrées à l'exploitation de l'évaluation dans les deux langues, que la particularité de l'évaluation 2006 en allemand n'a pas été pleinement perçue : l'évaluation s'adressait à tous les élèves, y compris aux élèves débutant l'allemand en sixième, afin de gérer au mieux la forte hétérogénéité des classes d'allemand en 6^{ème}, où se côtoient des élèves ayant reçu ou non un apprentissage de l'allemand dans le premier degré.

Au niveau du collège, notre objectif est donc d'intégrer au sein de la classe deux profils d'élèves :

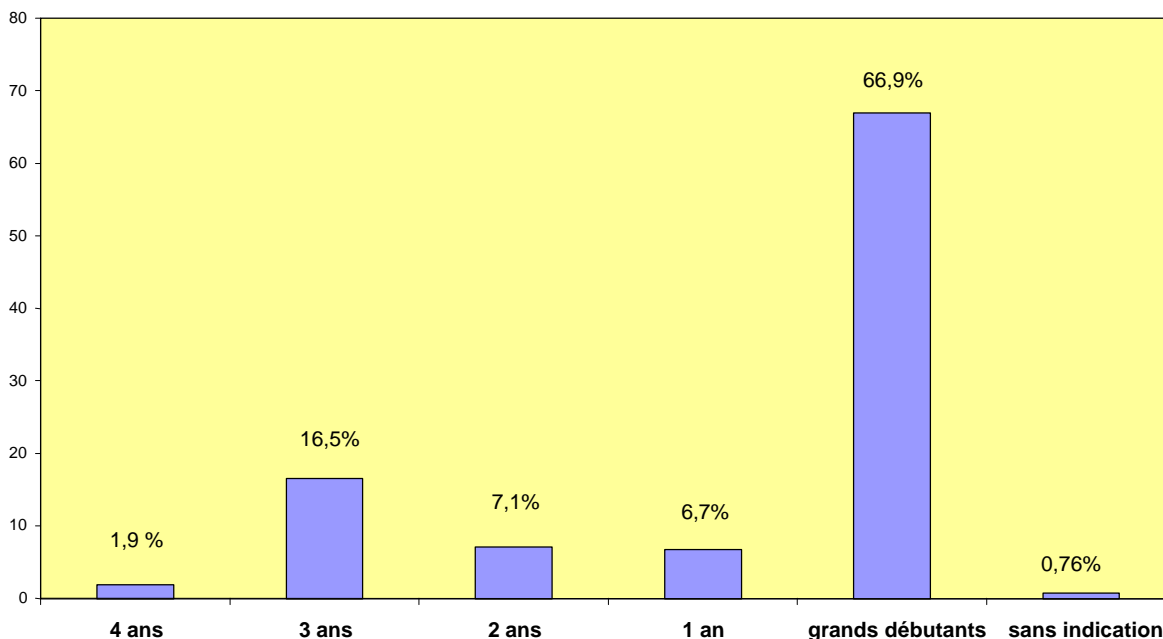
- Profil 1 : les élèves qui ont reçu un apprentissage de l'allemand dans le premier degré : en mesurant leurs connaissances acquises sur une durée très variable en fonction de l'école d'origine.
- Profil 2 : les élèves qui débutent l'allemand suite à un apprentissage de l'anglais à l'école élémentaire : en repérant, en mesurant et en valorisant les compétences et les stratégies transférables vers l'allemand, acquises en anglais, dans la langue maternelle, en culture générale ou liées à leur expérience et à leur vécu.

Au niveau académique, notre objectif est d'évaluer l'impact de l'apprentissage des deux langues dans le premier degré et de le placer au service de la dynamique mise en place par le dispositif bilangue.

3. Origine des élèves évalués

L'on constate que largement plus de la moitié des élèves évalués n'ont pas bénéficié de l'enseignement de l'allemand en primaire. En revanche, parmi ceux qui ne sont pas débutants, la moitié d'entre eux ont 3 années d'acquis en allemand.

Origine des élèves nombre années d'apprentissage de l'allemand



4. Elèves répondant au profil 1 (apprentissage de l'allemand en primaire)

Résultats après 3 ans d'apprentissage de l'allemand dans le premier degré

	L'élève est capable de	Code 1 Acquis	Code 2 En cours acquisition	Code 3 A renforcer	Code 9 A acquérir	Code 0 Sans réponse
C O M P R E H E N S I O N D E L' O R A L	1.1 Discriminer des sons voisins	23 %	68 %	7 %	0 %	2 %
	1.2 Percevoir l'accent de mot	14 %	32 %	55 %	0 %	0 %
	1.3 Repérer les schémas intonatifs principaux	16 %	64 %	11 %	7 %	2 %
	1.4 Repérer les informations essentielles dans une situation familière et prévisible	23 %	39 %	34 %	5 %	0 %
	1.5 Reconnaître des mots connus dans un contexte	70 %	27 %	2 %	0 %	0 %
	1.6 Comprendre le langage de communication de la classe	23 %	25 %	48 %	2 %	2 %
C O M P R E H E N S I O N D E L' E C R I T	2.1 Identifier et classer des éléments lexicaux	16 %	70 %	14 %	0 %	0 %
	2.2 Mettre en relation deux énoncés qui se complètent	77 %	2 %	20 %	0 %	0 %
	2.3 Mettre ses connaissances culturelles au service de la prise d'information	93 %	0 %	7 %	0 %	0 %
	2.4 Repérer des informations dans un texte	36 %	45 %	18 %	0 %	0 %
	2.5 Mettre en relation graphie- iconographie	77 %	9 %	11 %	2 %	0 %
P R O D U C T I O N E	3.1 Choisir les éléments linguistiques pertinents pour rendre un message cohérent	36 %	0 %	57 %	7 %	0 %
	3.2 Construire des énoncés en respectant les contraintes données	86 %	11 %	2 %	0 %	0 %
	3.3 Mettre ses compétences culturelles au service de la production écrite	58 %	2 %	28 %	9 %	2 %

Tendance : bon à l'écrit (compréhension, expression) et déficiences en compréhension orale

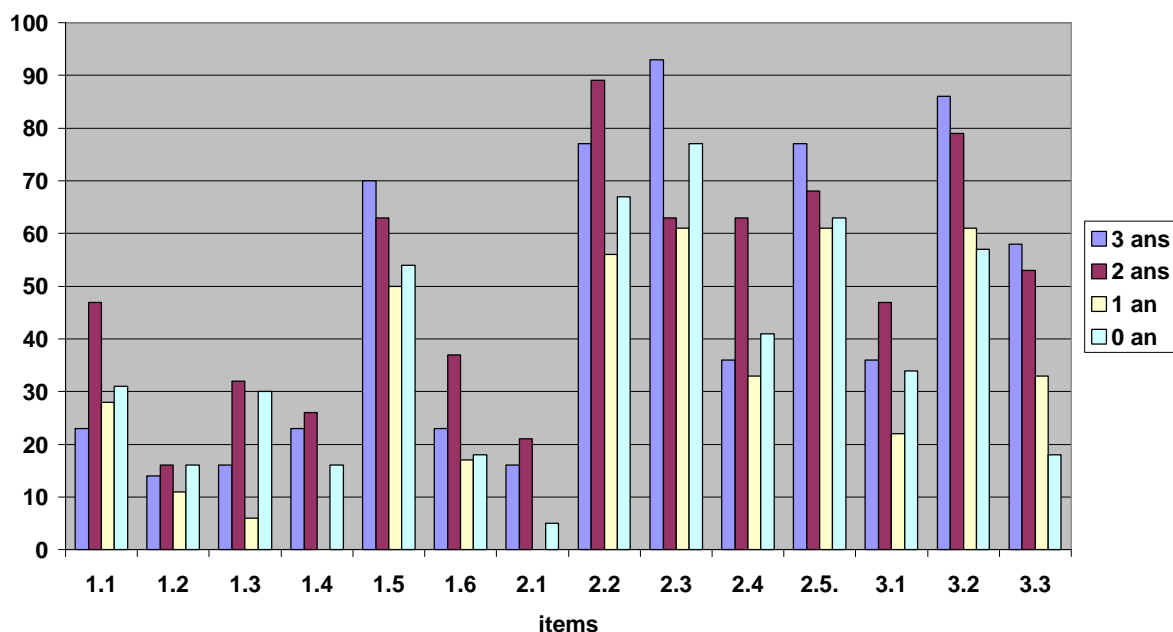
Compétences à travailler particulièrement

- **Aspects phonologiques**
 - o Discriminer des sons voisins
 - o Reconnaître l'accent de mot
- Repérer à l'oral des informations essentielles et prévisibles
- Comprendre le langage de communication de la classe : **on veillera donc à développer plus largement l'usage de l'allemand comme langue de communication par les consignes simples de casse**

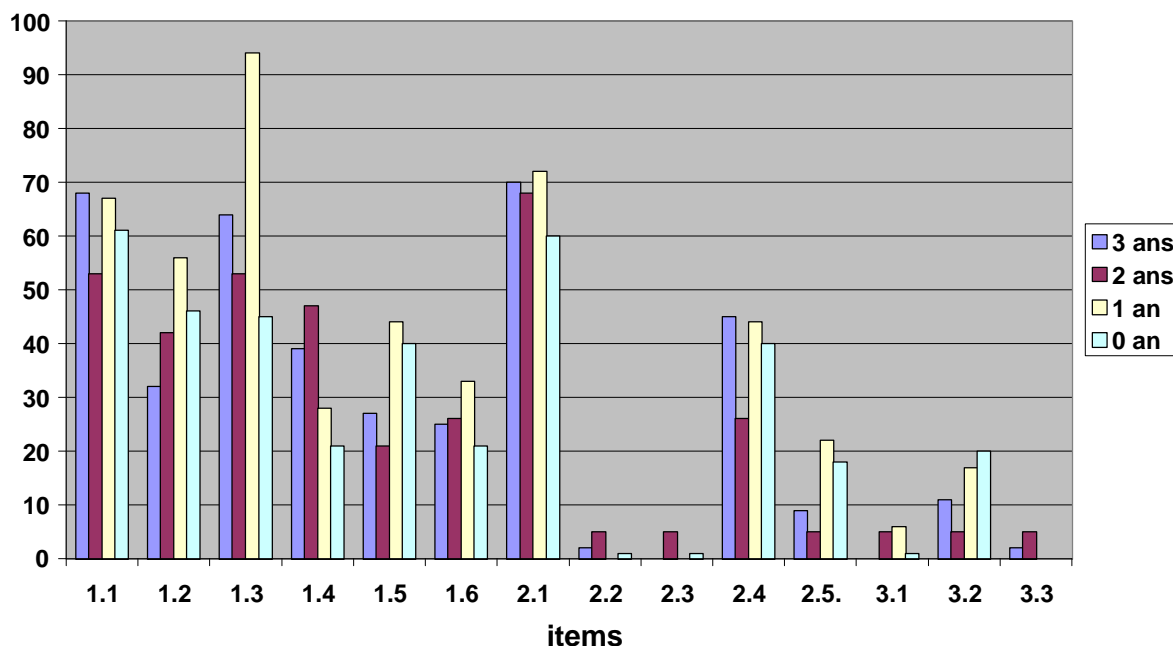
Les acquis lexicaux sont satisfaisants

Comparaison des résultats en fonction de la durée d'apprentissage de l'allemand en primaire

Taux de réussite code 1 / nombre d'années d'apprentissage de l'allemand



Taux de réussite code 2 / nombre d'années d'apprentissage de l'allemand



Observations :

- La corrélation entre la durée de l'apprentissage et le taux de réussite code 1 (acquis) ou code 2 (en cours d'acquisition) n'est pas toujours évidente.
- Au vu de la présente évaluation les résultats se valent après 3 ans ou 2 ans d'apprentissage.
- **Bons résultats des élèves ayant eu 1 an d'apprentissage de l'allemand** (initiation en CM2 dans les écoles de recrutement des collèges à dispositif bilangue ?): l'exposition à l'allemand en primaire, même sur une durée courte (une année) parallèlement à l'apprentissage de l'anglais, porte ses fruits et favorise la capacité à transférer des compétences et des stratégies d'apprentissage.
- **Résultats tout à fait honorables des élèves n'ayant jamais fait d'allemand en primaire**

5. Elèves répondant au profil 2 (débutants en 6^{ème})

Le taux de réussite chez les débutants reflète les grandes tendances observées chez les élèves ayant reçu un apprentissage de l'allemand en primaire :

- dominance du code 2 en compréhension orale
- dominance du code 1 en compréhension écrite
- dominance du code 3 en expression écrite

et confirme que tout élève aborde l'apprentissage d'une seconde langue avec une capacité certaine à réinvestir des stratégies acquises dans une première langue.

En compréhension de l'oral, il n'y a pas de différence notable entre débutants et initiés, à l'exception de l'item 1.3 (repérer les schémas intonatifs principaux) où les élèves ayant eu 1 an d'apprentissage en primaire obtiennent un score record de 94%, là même où les élèves ayant eu 4 ans d'allemand obtiennent le score étonnant de 0%. Peut-être ces derniers étaient-ils moins à l'écoute que les débutants... **La parenté entre certains aspects du système phonologiques de l'anglais et de l'allemand est à exploiter en classe bilangue.**

En compréhension de l'écrit, il est à noter que les débutants ont des scores supérieurs aux élèves ayant derrière eux 1 année d'allemand pour les items 2.2 (mettre en relation 2 énoncés qui se complètent : heure-activité) , 2.3 (mettre ses connaissances culturelles au service de la prise d'information) et 2.5 (mettre en relation graphie et iconographie) où **il semblerait qu'une certaine naïveté semble bénéfique.**

En revanche, en expression écrite, les débutants se sortent convenablement d'un seul item 3.2 (construire des énoncés en respectant des contraintes données : lettre), exercice assez exigeant mais à la portée de celui qui saura faire preuve de rigueur logique et d'analyse de la difficulté. **Devant la difficulté les débutants mettent en œuvre leur bon sens, leur sens de l'analyse et leur rigueur logique pour compenser largement leur absence de savoirs lexicaux et morpho-syntaxiques, compétence exercée à un degré moindre par les non-débutants qui se fient d'abord à leur connaissance de la langue.** Selon toute attente, les débutants ont rencontré des difficultés dans les deux autres exercices, qui impliquaient également des connaissances culturelles.

Les bons taux de réussite aux 2 premières compétences mettent en évidence la capacité des élèves à transférer vers l'allemand les savoir-faire et stratégies acquises en langue maternelle et en anglais ainsi que les connaissances de culture générale. Cela révèle une véritable réactivité et une certaine curiosité .

Il convient donc d'entraîner les élèves à repérer les informations essentielles dans une situation familière et à comprendre le langage de la communication en classe (consignes courantes) pour améliorer la compréhension de l'oral , l'expression écrite ne pouvant ensuite que bénéficier de ces nouveaux acquis.

6. Exploitation de l'évaluation

On retiendra donc de ces résultats que tout élève de 6^{ème} qui débute l'allemand apporte un bagage non négligeable en compétences et stratégies transférables de l'anglais et du français vers l'allemand, récapitulées dans le tableau ci-dessous pour la présente évaluation. Une approche par les compétences doit permettre d'intégrer rapidement ces élèves aux côtés de ceux qui ont reçu un enseignement de l'allemand en primaire

Voir également dossier en ligne : exploitation de l'évaluation et remédiation
Rappel des compétences et stratégies transférables

Activités langagières	Compétences évaluées dans la présente évaluation en allemand : l'élève est capable de	Compétences transférables à l'allemand et acquises en			
		anglais	français	Culture générale	Expérience et vécu
Compréhension de l'oral	1.1 Discriminer des sons voisins	X	X		
	1.2 Percevoir l'accent de mot	X			
	1.3 Repérer les schémas intonatifs principaux	X	X		
	1.4 Repérer les informations essentielles dans une situation familière et prévisible	X	X	X	
	1.5 Reconnaître des mots connus dans un contexte	X	X		
	1.6 Comprendre le langage de communication de la classe				
Compréhension de l'écrit	2.1 Identifier et classer des éléments lexicaux	X	X	X	
	2.2 Mettre en relation deux énoncés qui se complètent	X	X		
	2.3 Mettre ses connaissances culturelles au service de la prise d'information			X	X
	2.4 Repérer des informations dans un texte	X	X		
	2.5 Mettre en relation graphie-iconographie	X	X		X
Production écrite	3.1 Choisir les éléments linguistiques pertinents pour rendre un message cohérent				
	3.2 Construire des énoncés en respectant les contraintes données	X	X		
	3.3 Mettre ses compétences culturelles au service de la production écrite				

Thérèse Behrouz, IA-IPR d'allemand, et Marie-Françoise Béa, chargée de mission